HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	言語接触とゲルマン語の類型(2)：フリジア語群を中心に
Author(s)	清水, 誠
Citation	独語独文学科研究年報, 21, 1-6
Issue Date	1995-02
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/25991
Type	departmental bulletin paper
File Information	21_P1-6.pdf

Hokkaido University Collection of Scholarly and Academic Papers : HUSCAP

言語接触とゲルマン語の類型 (2)

—フリジア語群を中心に—

清　水　　誠

9.　西フリジア語を例に

前回はフリジア語を中心としたゲルマン語の類型について、言語接触の観点を交えながら、問題提起と個々の話題について論じてみました。

話がだいぶ抽象的になりましたので、ここでフリジア語に戻って具体的な例をあげてみたいと思います。次の西フリジア語 (i) /英語 (ii) /オランダ語 (iii) の対訳テキストをご覧ください (Bosma-Banning 1981[2] : 154f.)。

① i) Fryslân is in hiel gewoan lân mei hiel gewoane minsken en hiel gewoane dingen, sei okkerdeis in skriuwer.

ii) Friesland is a *very ordinary country with very ordninary people* and *very ordinary* things, a *writer* said the other day.

iii) Friesland is een heel gewoon land met heel gewone mensen en heel gewone dingen, zei *onlangs* een schrijver.

② i) Wis, wy FIELE ús neat better of minder as de OARE ynwenners fan it keninkryk, mar in hiel gewoan lân, nee.

ii) *Indeed*, we *do* not FEEL *superior or inferior to* the OTHER *inhabitants of the kingdom*, *but quite* an *ordinary country*, no.

iii) *Zeker*, we VOELEN ons niets beter of minder *dan* de ANDERE inwoners van het koninkrijk, maar een heel gewoon land, nee.

③ i) Fryslân is tige ûngewoan, want it is plat en platte lannen binne der mar in hiel lyts bytsje op 'e wrâld.

ii) Friesland is *far from ordinary*, *for* it is *flat* and there *are only very few flat countries in* the world.

iii) Friesland is *erg* ongewoon, want het is plat en platte landen *zijn* er maar een heel *klein* beetje op de wereld.

まず、ここまでのところで語彙について見てみましょう。斜体字の部分が西フリジア語を基準にした場合の違いを示したものです。オランダ語にくらべて、英語がかなりの相違を示していることがわ

かります。very, quite/country/superior/few を wholly/land/better/little bit とすれば少しは変わってきますが、それでもまだかなり開きがあります。

次に、語順について比較してみます。

④ i) O ja, der is yn oare lannen wolris in plat hoekje, mar [*sa egaal plat en sa grien as in biljertlekken*]$_{AP}$ is [*allinne Fryslân mar*]$_{NP}$

ii) Sure, there may be a flat stretch of ground here and there in other countries, but [*only Friesland*]$_{NP}$ is [*so level and flat and as fresh and green as a billiard-cloth*]$_{NP}$.

iii) O ja, er is in andere landen wel eens een plat hoekje, maar [*zo egaal plat en zo fris groen als een biliartlaken*]$_{AP}$ is [*alleen Friesland maar*]$_{NP}$.

⑤ i) Sjoch, yn oare lannen en ek yn inkelde oare provinsjes fan ús eigen lân binne hjir en dêr [stikken]$_{N}$ [dêr't(Rel.) men withoefier [*sjen kin*]$_{V}$]$_{CP}$,

ii) You see, in other countries, and also in some of the other provinces of our country, there are [stretches]$_{N}$ here and there [where(Rel.) you [*can see*]$_{V}$ very far]$_{CP}$,

iii) Kijk, in andere landen en ook in enkele andere provincies van ons eigen land zijn hier en daar [stukken]$_{N}$ [waar(Rel.) je heel ver [*kunt zien*]$_{V}$]$_{CP}$,

⑥ i) mar it liket faken [dat(Konj.) dy stikken der net hielendal by [*hearre*]$_{V}$]$_{CP}$, [dat(Konj.) se noch [*oanmakke*]$_{V}$, noch [*ferkavele*]$_{V}$ en noch [*bewenne wurde moatte*]$_{V}$]$_{CP}$.

ii) but it often seems [as if(Konj.) these parts [*do*]$_{V}$ not really [*belong*]$_{V}$ to the country]$_{CP}$ [as if(Konj.) they still [*have to be brought*]$_{V}$ in cultivation and [*parcelled out*]$_{V}$ and [*inhabited*]$_{V}$]$_{CP}$.

iii) maar het lijkt vaak [dat(Konj.) die stukken er niet helemaal bij [*horen*]$_{V}$]$_{CP}$, [dat(Konj.) ze nog [*ontgonnen*]$_{V}$ nog [*verkaveld moeten worden*]$_{V}$, en nog [*bewoond moeten worden*]$_{V}$]$_{CP}$.

④は主文で定動詞の直前の位置（前域Vorfeld）に現われる文成分を示したものです。西フリジア語とオランダ語では、英語と違って、主語名詞句以外の成分も可能であることがわかります。⑤と⑥は従属文（副文）における動詞の位置を示したものです。西フリジア語とオランダ語では、定形と不定形の位置に違いがあるものの、ともに文末に動詞が置かれるいわゆる枠構造になっているのにたいして、英語では主文と同じ位置に動詞が現われています。つまり、ここでも西フリジア語とオランダ語の共通点（この二点はドイツ語や東フリジア語、北フリジア語も共通）が目立ち、英語がはずれて

いることがわかります。

ところが、音韻についてはどうでしょうか。テキストの続きをご覧ください。

⑦ i) Dy wiidte mei dy pleatsen yn harren mantel, dy doarpkes sa smûk om de âld TSJERKE hinne, it gers sa GRIEN en de kij sa himmel swart en wyt—hja is foar de bûtenlanners like unyk as de bergen en wetterfallen dat foar US binne.

ii) Those open spaces with those farms in their mantles, those villages so snug and cosy around the old CHURCH, the grass so GREEN and the cows so trimbly black and white—for foreigners all this is just as unique as the mountains and waterfalls are for US.

iii) Die wijdte met die boerderijen in hun mantel, die dorpjes zo knus om de oude KERK heen, het gras zo GROEN en de koeien zo keurig zwart en wit—ze is voor de buitenlanders even uniek als de bergen en watervallen dat voor ONS zijn.

大文字で印刷してある単語に注意して下さい。まず、母音についてですが、wfr. grien [griən], engl. green（前舌非円唇）にたいして、ndl. groen [ɣruˑn]（後舌円唇）という対立が認められます。②に出てきたwfr. fiele [fíələ], engl. feelとndl. voelen [vuˑlə(n)]の対立も同様です。ここでは英語とフリジア語がともに前舌非円唇母音を示すことで共通しています。次に子音についてですが、wfr. tsjerke [tʃɛ́rkə], engl. churchにたいして、ndl. kerk [kɛrk]、同様にwfr.(foar) ûs [ys], engl. (for) usにたいしてndl. (voor) ons [ɔns]となっています。これは北海ゲルマン語の特徴（Ing-wäonismus）の代表的な例で、前者は隣接する前舌（硬口蓋）母音（およびj）との同化によって、kが口蓋化（Palatalisierungまたは擦音化Assibilierung）を起こしたものです。後者は摩擦音sの前でnが脱落したもので、②にもwfr. oar-e (<afr. ôther), engl. other, ndl. ander-eとして出てきました。今日でも西フリジア語には鼻音化（Nasalierung/nasalearring）という現象があり、'母音＋n＋継続性子音（[s], [z], [f], [v], [r], [j]）'では、nが消えるかわりに先行母音が鼻母音になります（sの前では長母音化が加わります）。この後で鼻母音がふつうの母音に戻る音韻変化が起これば、結果的にnの脱落と同じことになるわけで、鼻音化はnの脱落の一歩手前であるといえます（Vn [+cont] > Vⁿ [+cont] > V [+cont]）。じじつ、engl. goose, ndl. gans [ɣans]にたいして、西フリジア語にはgoes [guəs]とならんでgâns [gɔːⁿs]という方言的な異形があります(Boersma/Van der Woude（1981²:69ff.）参照)。北海ゲルマン語の特徴はまだいくつもありますが、詳細はMarkey (1976) をご覧いただきたく存じます。

さて、比較言語学のいろはとして、系統関係の決め手は第一に基礎語彙の音韻対応であり、語彙や語順があてにならないことは申し上げるまでもありません。もっとも、語順については日本語などを考えるかぎり、そうたやすく動くものではないという印象を受けます。蛇足になりますが、ゲルマン

語などの印欧語と日本語とのあいだで語順の変化の度合いに違いがあるのは、構造的な特性によるところが大きいと思います。たとえば、語順の決め手となる動詞について、ドイツ語で（er）kommtと言った場合、-tというひとつの子音のなかに直説法現在3人称単数という情報がすべて組み込まれています。分析的（analytisch）な形態として完了形を作って（er）ist gekommenと言うと、それはもう二つの単語であり、語形的に一方が他方に従属しているということはありません。ところが、日本語はひとつの形態素がひとつの文法的意味しか担わないいわゆる膠着語であって、動詞語幹に後接する文法的形態素が語形的に独立性をもっていません。つまり、たとえばko-sase-rare-te-shimat-ta-no-da-roo-gaのように、「来る」という語に接続詞までついて、非常に大きなまとまりを作ってしまうのですから、これを文のなかで動かすとしたらえらいことになります。印欧語のように動詞が身軽な言語と、日本語のように大所帯をかかえた言語で、語順のもつ意味やその歴史的変化の度合いに違いがあるのは納得がいくように思われます。

そういうわけで音韻対応に戻りますが、上の例のほかにいろいろな場合をつきあわせると、英語とフリジア語の歴史的なつながりは、オランダ語よりも強いことになります。一方、こうした対応がかなり目立たない地味なものであることも事実です。英語とフリジア語が歴史的に密接な関係にあることはもうわかっているので、いまさらだれも驚きませんが、これがたとえばパプア・ニューギニアの言語での話だとしたら、まさに玄人の分析といえるでしょう。そして、英語の知識を下敷きにして現代フリジア語を学んでみると、系統論の立場に立った教科書的な説明が空しく感じられてくるのは、だれしも経験するところです。

ところが、こうした経験はいかにも遠い国の言語学徒が抱く素朴な印象という気がしないわけではありません。つまり、西フリジア語の話し手は皆、オランダ語を知っているので、自分たちの言語はどうせオランダ語の弟みたいなものだと思いがちになります。しかし、そうではない、学問的に見ると全然違うのであって、海を隔てた偉大な世界語のほうにじつはずっと近いのだ、ということが本当は言いたいのだと思うのです。つまり、自分たちの言葉はれっきとした「言語」なのであって、オランダ語とは別なのだという民族的な意識が根底にあります。それを、門外漢がフリジア語をかじってみると、“the closest relative of English”なんて言いながら、オランダ語の「方言」みたいなものじゃないかという正反対な素朴な印象を抱いてしまうのです。

私もかつてはこうした外国（とつくに）の客人（まろうど）的な感覚でフリジア語を学んでいました。しかし、フラーネケル（Franeker／Frjentsjer）の運河を望むお宅に招かれて歓談していたときに、うっかり「素朴な印象」をもらしてしまったのです。そのとき、生粋のフリジア人である奥さんの表情がさっと変わったのは、忘れることができません。恥ずべき失言でした。それは民族的な心情に同情できるかというような「感性」の問題ではありません。何よりも「言語学」的に失格でした。つまり、言語と方言の本当の区別ひとつをとっても分かっていないという甘い言語観への反省です。ちょ

うどテレビゲームに熱中して笹舟の作りかたも忘れてしまった子供のように、現実性が欠落した言語の見方を机上で思い描いていたことに気づかされたわけです。

歴史的な分類と類型論的な分類に食い違いがあるのは当然です。前者の立場にたいしては「どこまでいったら歴史的になるのか」、後者の立場にたいしては「何をもって類型論的な分類とするのか」という横槍がそれぞれ用意されており、おたがいを敬遠しあうには十分です。しかし、両者の長所を生かし、かつ混同しないためには、個別言語にたいする現実的な認識が前提になるのではないかと思うのです。

以上、言語接触という視点から北海ゲルマン語にからめて、いわゆる西ゲルマン語に属するいくつかの言語について、歴史的分類と類型的分類のずれを中心に見てみました。これでひとまず私の話を終わらせていただきます。

参考文献：

Boelens, K. et al. 1981. *Twataligens*. Ljouwert. AFUK.

Boersma, J. /G. van der Woude. 1981². *Spraaklear I*. Ljouwert. AFUK.

Bosma-Banning, A. 1981². *Bûter, brea en griene tsiis*. Ljouwert. AFUK.

Bußmann, Hadumod. 1990². *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart. Kröner.

Feitsma, Anthonia/W. Jappe Alberts/Bo Sjölin. 1987. *Die Friesen und ihre Sprache*. Nachbarn 32. Bonn. Kulturabteilung der Kgl. Niederländischen Botschaft.

Frings, Theodor. 1944. *Die Stellung der Niederlande im Aufbau des Germanischen*. Halle (Saale). Niemeyer.

Goossens, Jan. 1985² (1971). *Was ist Deutsch- und wie verhält es sich zum Niederländischen?*. Nachbarn II. Bonn. Kulturabteilung der Kgl. Niederländischen Botschaft.

Goossens, Jan. 1977. *Deutsche Dialektologie*. Berlin/New York. de Gruyter.

槍枝陽一郎 1992.「オランダ語の起源について — 英語とドイツ語のはざまで —」. 日蘭学会会誌第16巻第2号. 17-38

Kuhn, Hans. 1961."Anlautend *P*- im Germanischen". *Zeitschrift für Namenforschung* 28. 1-31.

Kuhn, Hans. 1963."Der Name der Friesen". *It Beaken* 25. 270-279.

Kurowski, Franz. 1987. *Die Friesen-Das Volk am Meer-*. Berg/Starnberger See. Türmer.

Markey, Thomas L. 1976. *Germanic Dialect Grouping and the Position of Ingvæonic*. Innsbruck. Universität Innsbruck.

Maurer, Friedrich. 1952[3](1942[1]). *Nordgermanen und Alemannen*. Bern/München. Francke.

Schirmunski, V. M. 1962. *Deutsche Mundartkunde*. Berlin. Akademie-Verlag. (übersetzt von Wolfgang Fleischer). [В. М. Жирмунский. Нимецкая диАлектология. Москва. 1956].

Schwarz, Ernst. 1951. *Goten, Nordgermanen, Angelsachsen*. Bibliotheca Germanica 2. Bern. Francke/München. Lehnen.

Steensen, Thomas(Hrsg.). 1990. *Friesen, Friesisch, Nordfriisk Instituut*. Bräist/Bredstedt. Nordfriisk Instituut.

Trubetzkoy, N. S. 1939."Gedanken über das Indogermanenproblem". Acta linguistica 1. 81-89.

Vandeputte, Omer. 1987. *Nederlands. Het verhaal van een taal*. Rekkem. Stichting Ons Erfdeel vzw.

Van der Horst, Joop/Fred Marschall. 1989. *Korte geschiedenis van de Nederlandse taal*. Amsterdam. Nijgh &Van Ditmar.

Walker, Alastair G. H. 1983."Nordfriesisch-Ein deutscher Dialekt?". ZDL 50. 145-160.

A. ヴェイネン1966.「オランダ語歴史文法における構造的要因」(A. Weijnen. 1966. *Structurele factoren in de historische grammatica van het Nederlands*. Assen. Van Gorcum). 清水誠訳. ノルデン第29号 (1992. 71-114).

Weijnen, A. A. 1974. *Het Algemeen Beschaafd Nederlands historisch beschouwd*. Assen. Van Gorcum.

＊ 本稿は1992年度文部省科学研究費補助金による研究成果の一部である。
研究課題：「ゲルマン語類型論から見た北フリジア語の特徴 — モーリング方言を中心に —」. 奨励研究 (A). 課題番号 04851082.

(文学部助教授)